

**TRANSLATION SHIFT IN ENGLISH-INDONESIAN VERSIONS OF
MAHER ZAIN'S RELIGIOUS SONGS**

THESIS



BY

MARINI JAFAR

201610100311038

**ENGLISH LANGUAGE EDUCATION DEPARTMENT
FACULTY OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
UNIVERSITY OF MUHAMMADIYAH MALANG**

2020

**TRANSLATION SHIFT IN ENGLISH-INDONESIAN VERSIONS OF
MAHER ZAIN'S RELIGIOUS SONGS**

THESIS

**This thesis is submitted to meet one of the requirements to achieve Sarjana
Degree in English Language Education**



**ENGLISH LANGUAGE EDUCATION DEPARTMENT
FACULTY OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
UNIVERSITY OF MUHAMMADIYAH MALANG**

2020

This thesis was written by Marini Jafar and was approved on January 23, 2020

By:

Advisor II,

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Rakya' with a long horizontal flourish extending to the right.

Kharisma Naidi Warnanda S, M.Pd.

Advisor I,

A handwritten signature in blue ink, appearing to be 'Riski' with a stylized flourish.

Riski Lestiono, M.A.

This thesis was defended in front of the examiners of the Faculty of Teacher
Training and Education of University of Muhammadiyah Malang
and accepted as one of the requirements to achieve
Sarjana Degree in English Language Education
on January 23, 2020

Approved by:

Faculty of Teacher Training and Education
University of Muhammadiyah Malang

Dean,



Dr. Partoatm Wahyono, M.Kes.

Examiners:

1. Laela Hikmah N, S.Pd., M.A., M.EdLead.
2. Agista Nidya Wardani, M.A.
3. Riski Letiono, M.A.
4. Kharisma Naidi Warnanda S, M.Pd.

Signatures:

1.
2.
3.
4.

MOTTOS AND DEDICATION

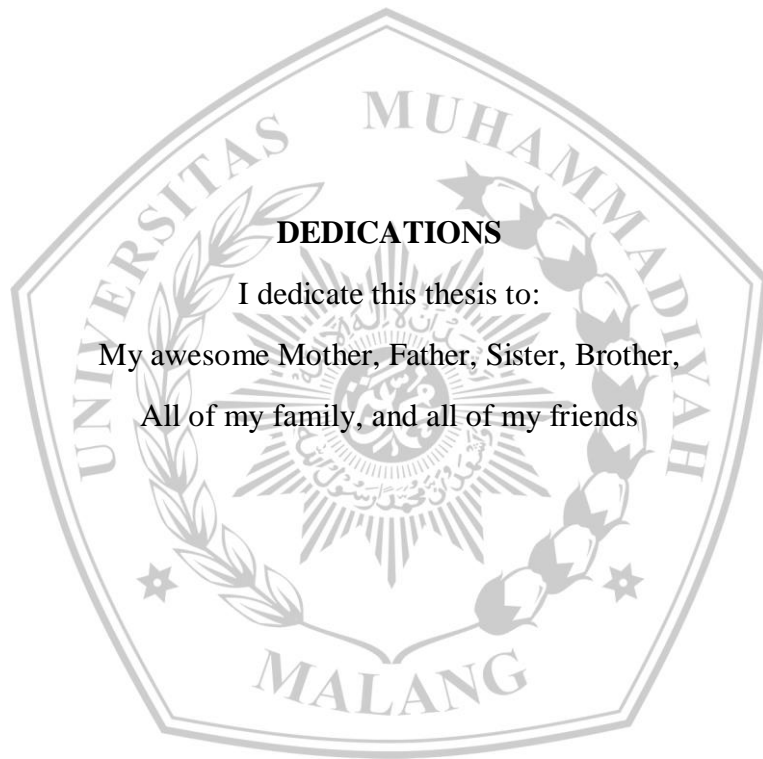
MOTTO

“Every action will produce a reaction”

DEDICATIONS

I dedicate this thesis to:

My awesome Mother, Father, Sister, Brother,
All of my family, and all of my friends



AUTHOR'S DECLARATION OF ORIGINALITY

I hereby declare that the intellectual content of this thesis is the product of my own work and has not been submitted to any other University and Institution.

I certify that, to the best of my knowledge, my thesis does not infringe upon anyone's copyright nor violate any proprietary rights and that any ideas, techniques, quotations, or any other material from the work of other people included in my thesis, published or otherwise, are fully acknowledged in accordance with the standard referencing practices.

I also declare that this is a true copy of my thesis, as approved by my thesis committee and the English Language Education Department Office.

Malang, January 21, 2020



Marini Jafar

TRANSLATION SHIFT IN ENGLISH-INDONESIAN VERSIONS OF MAHER ZAIN'S RELIGIOUS SONGS

ABSTRACT

Translation is a process by which a source language (SL) is translated into a target language (TL) to ensure that the messages seem to be approximately similar. In translating from SL to TL, translation shifts are frequently found. Shifts are deviation that appear during the process of translation. Moreover, this study aimed to investigate the category shifts found in English-Indonesian versions of Maher Zain's religious songs and the most dominant category shift used in both translation versions.

This study was conducted by using qualitative research design in the term of document analysis. The instrument to collect the data was documents. The documents consisted of the translation versions of I Love You So, For the Rest of My Life, Guide Me All the Way, and Peace Be upon You.

The results have revealed that all of the Maher Zain's religious songs contained all kinds of category shifts, covering structure, class, unit, and intra-system shifts. Furthermore, I Love You So possessed 33 shifts, For the Rest of My Life possessed 32 shifts, Guide Me All the Way possessed 22 shifts, and Peace Be upon You possessed 28 shifts. Therefore, I Love You So clearly contained the most-shifted lyrics compared to others. In the terms of dominance, unit shifts dominated the shifts that occurred in songs translations.

Key words: *Translation Shift, Category Shift, Maher Zain*

Advisor I,



Riski Lestiono, M.A.

The Researcher,



Marini Jafar

ACKNOWLEDGEMENTS

Alhamdulillah Robbil ‘Alamin, I express my highest gratitude to Allah Subhanahu Wa Ta’ala for blessing, health, and opportunity to complete this research successfully.

I would like to convey my sincere gratitude to my advisor I, Mr. Riski Lestiono, M.A., for the supervision, advice, and guidance from the early stages of this research as well as providing me extraordinary experiences. Then to my advisor II, Ms. Kharisma Naidi W.S, M.Pd for the suggestion, support, and motivation until this research has been completed.

I am extremely grateful to my beloved parents and my family for their endless love, prayers, and sacrifices for educating and preparing me for my future. My gratitude also goes to my beloved sister, Firdana Jafar who is always ready to help me and for every support. I am extending thank to my boarding housemates especially Sity Sara and Yulianti for always being good listeners for every problem I faced, especially when I had to complete this research. I also want to thank to my best friend, Hesti Lestari who encourages me to finish my research.

I would like to say thanks to all of my lecturers and my thesis O classmates who were always supporting during this research. Finally, I would like to thank to all the people who have supported me to complete this research.

Malang, January 8, 2020

The researcher

TABLE OF CONTENTS

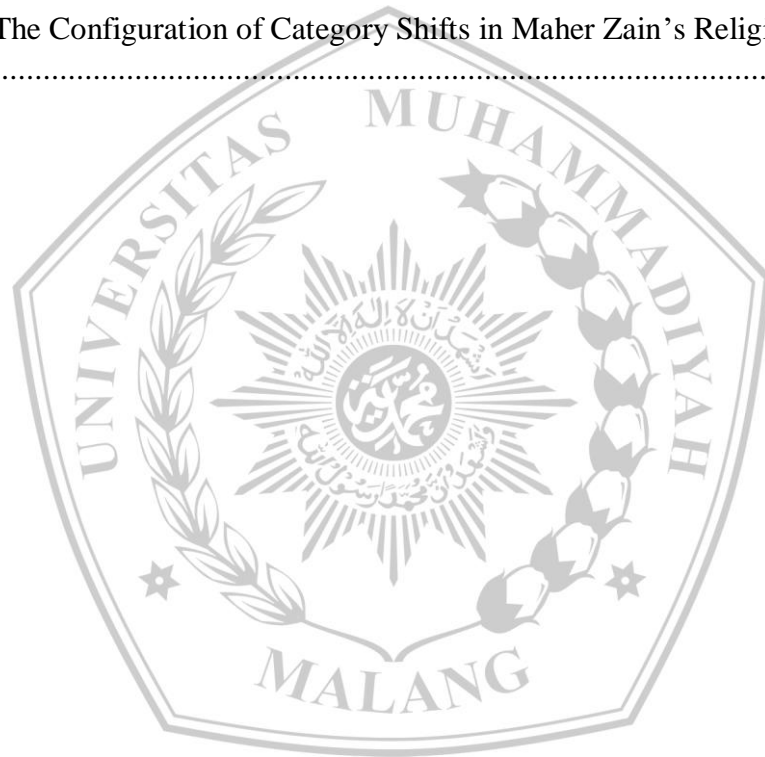
| | |
|--|-----|
| Approval..... | i |
| MOTTOS AND DEDICATION | iii |
| AUTHOR’S DECLARATION OF ORIGINALITY | iv |
| ABSTRACT | v |
| ACKNOWLEDGEMENTS | vi |
| TABLE OF CONTENTS | vii |
| LIST OF TABLES | ix |
| LIST OF APPENDICES | x |
| CHAPTER I: INTRODUCTION | 1 |
| 1.1 Research Background..... | 1 |
| 1.2 Research Problems | 4 |
| 1.3 Research Objectives..... | 4 |
| 1.4 Scope and Limitation | 4 |
| 1.5 Research Significance | 4 |
| 1.6 Definition of Key Terms | 5 |
| CHAPTER II: REVIEW OF RELATED LITERATURE | 6 |
| 2.1 Translation..... | 6 |
| 2.2 Translation Shift..... | 7 |
| 2.2.1 Level Shift | 8 |
| 2.2.2 Category Shift..... | 9 |
| 2.3 Maher Zain | 12 |
| 2.4 Maher Zain’s Religious Songs..... | 13 |
| CHAPTER III: RESEARCH METHOD | 14 |
| 3.1 Research Design..... | 14 |
| 3.2 Research Object | 14 |
| 3.3 Research Instrument..... | 15 |
| 3.4 Data Collection | 16 |
| 3.5 Data Analysis..... | 16 |
| CHAPTER IV: FINDINGS AND DISCUSSION..... | 18 |
| 4.1 Research Findings | 18 |

| | |
|--|----|
| 4.1.1 The Kinds of Category Shifts Occurring at Songs Translation | 18 |
| 4.1.2 The Dominant Category Shift in The Translation of English-Indonesian Versions of Maher Zain's Religious Songs | 35 |
| 4.2 Discussion..... | 36 |
| CHAPTER V: CONCLUSION AND SUGGESTIONS..... | 40 |
| 5.1 Conclusion..... | 40 |
| 5.2 Suggestions..... | 41 |
| REFERENCES | 42 |
| APPENDICES | 43 |



LIST OF TABLES

| | |
|--|----|
| Table 4.1 The Kinds of Category Shifts Occurring at I Love You So – <i>Ku Milikmu</i> | 19 |
| Table 4.2 The Kinds of Category Shifts Occurring at For the Rest of My Life – <i>Sepanjang Hidup</i> | 23 |
| Table 4.3 The Kinds of Category Shifts Occurring at Guide Me All the Way – <i>Tuntunku Kepadamu</i> | 27 |
| Table 4.4 The Kinds of Category Shifts Occurring at Peace Be upon You – Peace Be upon You..... | 31 |
| Table 4.5 The Configuration of Category Shifts in Maher Zain’s Religious Songs | 36 |



LIST OF APPENDICES

| | |
|--|----|
| APPENDIX 1: Data Coding | 43 |
| APPENDIX 2: The Classification of Shifts | 48 |
| APPENDIX 3: Data Validation | 58 |



REFERENCES

- Ary, D., Jacobs, L. C., Sorensen, C., & Razavieh, A. (2010). *Introduction to research in education* (8th ed.). Belmont: Wadsworth Cengage Learning.
- Baker, M., & Saldanha, G. (2009). *Routledge encyclopedia of translation studies*. (2nd ed.). London and New York: Routledge.
- Catford, J. C. (1965). *A linguistic theory of translation*. Oxford: Oxford University Press.
- Creswell, J. W. (2009). *Research design: Qualitative, quantitative, and mixed methods approaches* (3rd ed.). Los Angeles: Sage.
- Faj'ris, E. (2018). *Translation shift: Cross-linguistic study between English and Indonesian translation version of narrative text in surah al-kahf*. Thesis, Universitas Muhammadiyah Malang. Retrieved from <http://eprints.umm.ac.id/id/eprint/38425>.
- Leonardi, V. (2009). Teaching business English through translation. *Journal of Language & Translation*, 10(1), 139-153.
- Munday, J. (2008). *Introducing translation studies: theories and applications* (2nd ed.). London and New York: Routledge.
- Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*. New York: Prentice Hall.
- Nida, E. A., & Taber, C. R. (1982). *The theory and practice of translation*. Leiden: E.J. Brill.
- Rasyidie, F., Chikita O. A., & Fridolini. (2013). Translation shifts in the novel "mansfield park" by Jane Austen translated by Berliani Mantili Nugrahani. *Jurnal ilmu dan budaya*, 1, 63-84.
- Setyabudi, D. F. (2016). *An analysis on the translation shifts in translating Indonesian songs into English made by the students specializing at translation studies of university of muhammadiyah malang*. Thesis, Universitas Muhammadiyah Malang. Retrieved from <http://eprints.umm.ac.id/id/eprint/32745>.
- The Famous People. (2018). *Maher Zain biography*. Retrieved from <https://www.thefamouspeople.com/profiles/maher-zain-15810.php>.
- Venuti, L. (2000). *The translation studies reader* (1st ed.). London and New York: Routledge.
- Vinay, J. P., & Darbelnet, J. (1995). *Comparative stylistics of French and English: A methodology for translation*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- Wulandari, P. P. (2018). *A translation shift of verb phrase on products in Indonesia*. Thesis, Universitas Muhammadiyah Malang. Retrieved from <http://eprints.umm.ac.id/id/eprint/37401>.



UNIVERSITAS MUHAMMADIYAH MALANG
FAKULTAS KEGURUAN DAN ILMU PENDIDIKAN
PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA INGGRIS
Jl. Raya Tlogomas No. 246 Malang Telp (0341) 464318 Ext. 121

LEMBAR HASIL CEK PLAGIASI

Koordinator Plagiasi Program Studi Pendidikan Bahasa Inggris FKIP UMM menyatakan bahwa:

*Nama : Marini Jafar

*NIM : 201610100311038

Telah melakukan uji kesamaan Karya Ilmiah dalam bentuk Tugas Akhir (Skripsi) dengan hasil sebagai berikut:

| Bagian Skripsi (CHAPTER) | Prosentase Hasil Kesamaan |
|---|---------------------------|
| CHAPTER I Introduction | 8% |
| CHAPTER II Review of Related Literature | 14% |
| CHAPTER III Research Method | 25% |
| CHAPTER IV Findings and Discussion | 2% |
| CHAPTER V Conclusion and Suggestions | 4% |

Berdasarkan prosentase hasil uji kesamaan, dapat disimpulkan bahwa hasil deteksi plagiasi telah memenuhi syarat dan ketentuan yang telah diatur pada Peraturan Rektor No. 2 Tahun 2017.

Malang, 26 Desember 2019

Koordinator Plagiasi Prodi,



Prihadi Dwi Nurcahyanto, M.Pd

Catatan

*Wajib diisi dengan hasil ketikan bukan tulisan tangan

*Mohon menunjukkan hasil prosentase sebelum meminta tanda tangan